

VALLE



8
9

LEVENTINA,
UNA VALLE. TRE MONDI

Chi pose il San Gottardo nel cuore dell'Europa, fu generoso con le genti di Leventina, regalando loro tre mondi incantati. Ecco perché Alta, Media e Bassa Valle vanno assaporate con lentezza, seguendo il curioso scorrere del tempo. Curioso, perché salendo la valle da sud, in poco più di mezzora e 800 metri di dislivello, si può passare dalla primavera inoltrata al pieno inverno. Tre mondi e tre climi, che influenzano una vegetazione sempre rigogliosa, ma diversa: dalle palme ai vigneti eroici, ai fitti boschi di conifere. L'offerta turistica è quindi un

LEVENTINA,
TROIS MONDES RÉUNIS
EN UNE SEULE VALLÉE

Qui a eu l'idée magistrale d'implanter le Saint-Gottard au coeur même de l'Europe a fait un immense cadeau aux habitants de cette vallée, leur offrant ainsi trois mondes enchantés en un. Raison pour laquelle la haute, la moyenne et la basse Leventina doivent être visitées en toute tranquillité, au rythme du temps qui passe. Une étrange région où l'on peut passer, en une demi-heure, de la plaine à huit cents mètres d'altitude, du printemps au plein hiver. Trois mondes et trois climats qui influencent une végétation toujours luxuriante et pourtant différente, qui va des palmiers aux

LEVENTINA,
EIN TAL, DREI WELTEN

Wer den St. Gotthard im Herzen Europas angelegt hat, schenkte den Menschen der Leventina drei zauberhafte Welten. Deshalb sollte das ganze Tal im Rhythmus der natürlichen Zeitabläufe genossen werden. Die Neugier wird geweckt: Wer das Tal vom Süden her angeht, gelangt in wenig mehr als einer halben Stunde und 800 Metern Höhenunterschied vom blühenden Frühling in den tiefen Winter. Drei Welten und drei Klimabedingungen, die eine unterschiedliche Pflanzenwelt begünstigen: von den Palmen und Weinbergen bis zu

LEVENTINA,
ONE VALLEY,
THREE WORLDS

Whoever placed the St. Gotthard in the heart of Europe gave the people of the Leventina valley a priceless gift: three enchanted worlds. Take your time when visiting the Upper, Middle and Lower Valley and be guided by the strange effect of time in this region. Strange, because as you travel up the valley from the south you climb 800 metres and go from spring to mid-winter in just over half an hour. These variations in climate influence the vegetation which is universally lush but varies enormously, ranging from palm trees and romantic vineyards to thick pine forests. It isn't surprising therefore that the choice of activities and events on offer for tourists is kaleidoscopic. Enjoy 620 kilometres of forest biking paths on foot, on mountain bike or on horseback; take some of the steepest funiculars and most modern cableways in the world to reach vast networks of ski runs, comfortable refuge huts, magnificent lakes and alpine pastures. Stop to admire the breathtaking views and discover the ancient customs and history of the valley by paying a visit to local museums and some splendid examples of Romanesque architecture. A further fascinating aspect of the region is the existence, side by side, of ancient history and the futuristic technology currently being used to build the longest railway tunnel in the world. Here there is a hunger for the future, a desire for innovation, but at the same time, an ever increasing appetite for a return to the values of traditional cuisine where local products such as cheeses, wine, pork products, mushrooms and chestnuts acquire gourmet status. Nature and sport. History and culture. Fine cuisine and local products. Three different worlds but only one philosophy... genuine and traditional hospitality!

LEVENTINA

UNA VALLE. TRE MONDI

TROIS MONDES RÉUNIS EN UNE SEULE VALLÉE

EIN TAL, DREI WELTEN

ONE VALLEY, THREE WORLDS

kaleidoscopio di proposte e manifestazioni. A piedi, in mountain-bike, a cavallo, gli amanti della natura possono percorrere 620 chilometri di sentieri immersi nel verde, salire su una delle funicolari più ripide al mondo o su moderne funivie per raggiungere lunghe piste di sci, capanne accoglienti, stupendi laghetti e pascoli di erbe aromatiche. E intanto si godono panorami mozzafiato, seguendo le tracce di una cultura antica custodita in piccoli musei o affidata a splendidi capolavori del romanico. Storia importante e tradizioni secolari, ma anche tecnologia di punta nei cantieri dove si scava il tunnel ferroviario più lungo del mondo. Fame di futuro, ma anche di terroir, con una gastronomia genuina fatta di formaggi, vini, salumi, funghi e castagne che esaltano il buongustaio. Natura e sport. Storia e cultura. Gastronomia e territorio. Tre mondi differenti. Una sola ospitalità... sempre autentica.

vignoles romantiques et aux épais bois de conifères. L'offre touristique est donc un kaléidoscope de propositions et de manifestations. Les amoureux de la nature peuvent parcourir à pied, en VTT ou à cheval, 620 kilomètres de sentiers immergés dans la verdure, monter sur un des funiculaires les plus raides au monde ou prendre le train pour rejoindre de longues pistes de ski, des refuges accueillants, de magnifiques petits lacs et des prairies d'herbes aromatiques. Ceci, tout en admirant au passage des paysages à vous couper le souffle et en suivant les vestiges d'une culture antique conservée dans de petits musées ou confiée à de splendides chefs d'oeuvre de l'art roman. Rencontre avec un passé historique intéressant et des traditions séculaires mais également avec une technologie de pointe sur les chantiers où l'on creuse le tunnel ferroviaire le plus long au monde. Visions futuristes mais aussi culte du terroir à travers une gastronomie locale riche en fromages, en vins, en charcuterie, en champignons et en châtaignes propre à exalter les papilles du gourmet. Nature et sport. Histoire et culture. Gastronomie et territoire. Une même hospitalité... toujours authentique.

den dichten Nadelwäldern. Das touristische Angebot ist ein buntes Kaleidoskop. Ob zu Fuss, hoch zu Pferd oder mit dem Mountain-bike: die Naturliebhaber haben ein Wegenetz von 620 km im Grünen zur Verfügung. Sie können auf einer der steilsten Standseilbahnen der Welt oder mit modernen Luftseilbahnen ausgedehnte Skipisten, gastliche Berghütten, prachtvolle Bergseen oder duftende Almweiden erreichen. Unterwegs genießen sie die atemberaubende Rundschau, folgen in den kleinen Museen den Spuren der Kultur oder bewundern die Meisterwerke der Romanik. Bedeutungsvolle Traditionen, aber auch Spitzentechnologie auf den Baustellen des längsten Eisenbahntunnels der Welt. Streben nach Zukunftsbewältigung, aber auch ein Terroir, das unverfälschte Nahrungsmittel wie Käse, Wein, Wurstwaren, Pilze und Kastanien hervorbringt. Natur und Sport, Geschichte und Kultur, Gastronomie und fruchtbarer Boden: drei Welten, aber eine einzige, stets authentische Gastfreundschaft!

TERRE DI LEVENTINA

Terre di Leventina, strappate alla montagna metro dopo metro, in una lotta che ha forgiato il carattere delle genti. Carattere forte come il massiccio del San Gottardo, ma anche ospitale come l'ospizio che ristorava il viandante frustato dalla tormenta. Sono Terre di forti emozioni, Terre che non puoi lasciare senza aver pagato il prezzo della nostalgia. L'estate è un'esplosione di verde e azzurro che nella stretta valle greggia con i colori smorzati delle pietraie. Treni e automobili portano fino ai piedi dei pascoli, ma una carrozza trainata da cavalli che sbuffano come locomotive, si inerpica ancora lungo stretti tornanti per raggiungere le nuvole, corona al Passo più famoso d'Europa. Non c'è tempo per godersi la bellezza di una valle stretta, che solo a tratti s'apre quasi a viziare l'occhio del viandante. Il sentiero è lì, sirena per il moderno Ulisse. Affascinato dalla veste regale di una natura generosa si sale, tra erica e mirtili, adagio, col passo metodico degli alpigiani che ogni estate popolano pascoli di erbe aromatiche. O veloci, su funivie da brivido, con la fretta di godere per primi dei piccoli gioielli nei quali si riflettono cime tempestose. È fragrante l'aroma del pane appena cotto, del formaggio che mani abili estraggono sapienti da fiumi di latte. Fiume bianco come bianchi sono i pendii che d'inverno invitano a discese inebrianti verso valle, ansiosi di sedere di fronte al camino, tra canti, vini e amicizie eterne come i ghiacciai.

Sono le Terre di Leventina, dove i campanili svettano rassicuranti e fanno a gara con i forti nascosti nella roccia, baluardi di una storia che ha visto eserciti e armate transitare in gole profonde e ostili. Dove un mostro scintillante si inabissa per scavare una galleria ferroviaria che non ha eguali, e dove anche i cantieri si trasfigurano in evento.

Sono le Terre di Leventina, a un passo dal cielo.

Les Terre di Leventina, arrachées mètre par mètre à la montagne, dans une lutte sans merci avec le temps, ont forgé le caractère de leurs habitants. Un caractère solide comme le massif du

San Gottardo, mais hospitalier comme l'hospice qui restaurait jadis le voyageur pris dans la tourmente. On ne peut quitter sans une certaine nostalgie cette région qui suscite des émotions fortes. En été, dans l'étroite vallée, explosent les couleurs, où dominant le vert et le bleu qui rivalisent avec les tons éteints des carrières. Même si les trains et les automobiles arrivent au pied des alpages, on peut encore surprendre une voiture à cheval s'aventurer pour atteindre, à travers les nuages, le col le plus célèbre d'Europe. Il faut alors prendre le temps pour jouir pleinement de la beauté de cette vallée fermée qui ne s'ouvre que rarement au voyageur au point de troubler sa vision. Sirène d'un Ulysse contemporain, le sentier est pourtant bien là. Fasciné par les parements royaux d'une nature généreuse, il grimpe, parmi bruyères et myrtilles, respectant le pas méthodique des montagnards qui, chaque été, envahissent les prés d'herbes aromatiques. D'autres, plus pressés, choisissent des téléphériques impressionnants pour atteindre plus rapidement les petits points d'eau, véritables bijoux de la nature, dans lesquels se reflètent des cimes orageuses. Et soudain leur parvient aux narines le fumet du pain fraîchement sorti du four ou du fromage fabriqué par des mains expertes. En hiver, les pentes enneigées invitent les skieurs à des descentes vertigineuses qui se terminent entre amis, au coin d'un feu de bois, avec un verre et des chansons.

Ce sont les Terre di Leventina, où le son des cloches rassure tout comme les forts cachés dans la montagne, vestiges des remparts d'une histoire qui a vu défilé troupes et armées en transit à travers ses gorges profondes et hostiles.

Telles sont les Terre di Leventina, à deux pas du ciel.

Die Leventina, das Livinental, Meter für Meter dem Berg entrissen in einem Kampf, der den Charakter der Menschen geprägt hat. Ein Charakter, hart wie das Gotthardmassiv, aber auch gastfreundlich wie

das Hospiz, das die vom Sturm geplagten Reisenden aufnahm. Es ist ein Land starker Emotionen, ein Land, das niemand verlässt, ohne den Preis des Heimwehs zu bezahlen. Der Sommer ist eine Explosion von Grün und Blau, die im engen Tal mit den gedämpften Farben der Steinhäufen wetteifert. Eisenbahnen und Automobile streifen die grünen Weiden, aber eine alte Postkutsche, von Pferden gezogen, die wie eine Lokomotive schnauben, nähert sich auf einer steilen Strasse mit engen Kurven dem berühmtesten aller Alpenpässe. Es bleibt kaum Zeit, um die Schönheit dieses engen Tales zu bewundern, das sich nur selten weitet, um das Auge des Reisenden zu verwöhnen. Der Weg ist schon das Ziel: bezaubert vom königlichen Kleid einer grosszügigen Natur, umgeben von Alpenrosen und Heidelbeeren, strebt man mit dem regelmässigen Schritt des Senen, der jeden Sommer das Vieh auf die würrigen Almweiden treibt, der Höhe entgegen. Wer es eilig hat, besteigt eine kühne Seilbahn, um als Erster den Blick auf die wie Edelsteine funkelnden Bergseen zu werfen, in denen sich die Berggipfel spiegeln. Der Duft frisch gebakenen Brotes steigt in die Nase, der Geruch nach Alpkäse, den geschickte Hände aus Strömen von Milch gewinnen, weckt Appetit. Weiss wie die Milch sind im Winter die verschneiten Hänge, die zu einer stiebenden Abfahrt verleiten. Am Ziel setzt man sich in fröhlicher Gesellschaft vor den Kämin, um mit Gesang und Wein eine Freundschaft zu besiegeln, die so dauerhaft sein möge wie die ewigen Gletscher.

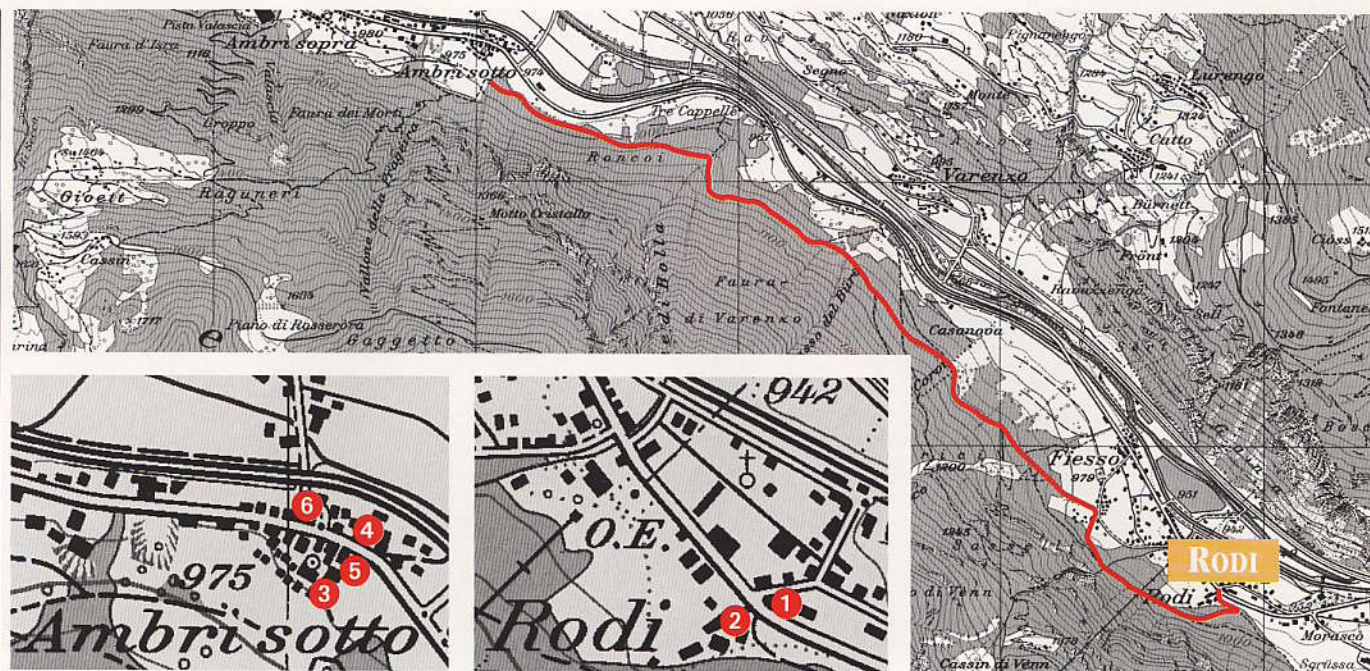
Es sind die Terre di Leventina, wo Glockentürme aus der Höhe winken, Festungen sich in den Felsen verstecken, Wärrer einer Geschichte, die so manches Heer durch die abweisenden Schluchten ziehen sah.

Es sind die Terre di Leventina, nur einen Schritt vom Himmel entfernt.

Leventina, won, metre by metre, in a long hard struggle between man and mountain; a struggle which forged the hardy nature of its people, strong as the San Gottardo massif but as hospitable as the stagecoach hospice which gave shelter and food to the cold and hungry wayfarer. The summer in this narrow valley sets off an explosion of green and blue, which contrasts with the more subdued hues of stone and rock. Trains and cars bring their passengers to the foot of the alpine meadows today but on a misty day you may still see a horse drawn carriage snaking its way round the hairpin bends to reach the crown of clouds that tops the most famous Pass in Europe. There is hardly time to take in the charm of this narrow valley, which only opens out briefly here and there to treat the traveller to a glimpse of its hidden beauty. Paths, flanked by heather and blueberries, tempt the modern day Ulysses onwards, siren-like, amidst majestic landscapes. On he climbs, at the same steady pace as the farmer slowly leading his herds up to the fragrant summer pastures. The thrill of a fast ascent on a cableway may tempt those eager to reach the alpine lakes, which, strewn here and there like jewels, reflect stormy peaks in their clear, emerald waters. The fragrant aromas of freshly-baked bread and of cheese, produced by skilled and loving hands, are never far away. Milky white ski-slopes provide exhilarating descents to the valley floor for skiers dreaming of a glass of hot spiced wine and a sing-song with old friends round a welcoming fire.

Leventina, where reassuring campaniles jostle for attention with ancient watchtowers half-hidden amongst the rocks; silent witnesses to a past which saw armies and occupying forces march through its deep and hostile gorges.

Leventina reach up and touch the sky.



IL FALSO TRA IL VERO IN LEVENTINA

Tempo di percorrenza: 2h 30.
Difficoltà: nessuna.
Accesso:
 Rodi si raggiunge con l'autopostale. Per i mezzi privati ci sono i parcheggi vicino alla Casa von Mentlen.

Tra Ottocento e Novecento si diffuse anche in Leventina la pratica di trasformare gli edifici in muratura in presunte baite, dipingendo in finto legno le facciate.



Questo tipo di decorazione, presente non solo nelle valli, ma anche nei centri cittadini, denota un gusto romantico d'ispirazione tedesca e francese, giunto nelle nostre terre probabilmente tramite i flussi migratori. Un valido esempio sul territorio ticinese è la Casa von Mentlen ❶ a Rodi, che non si limita a proporre una pura e semplice imitazione di uno chalet, ma riprende la strut-

LE FAUX PARMIL'AUTHENTIQUE EN LEVENTINA

Durée du parcours: 2h 30.
Difficultés: aucune.
Accès:
 Le village de Rodi est desservi par le bus. Des parkings sont à disposition des automobilistes près de la Casa von Mentlen.

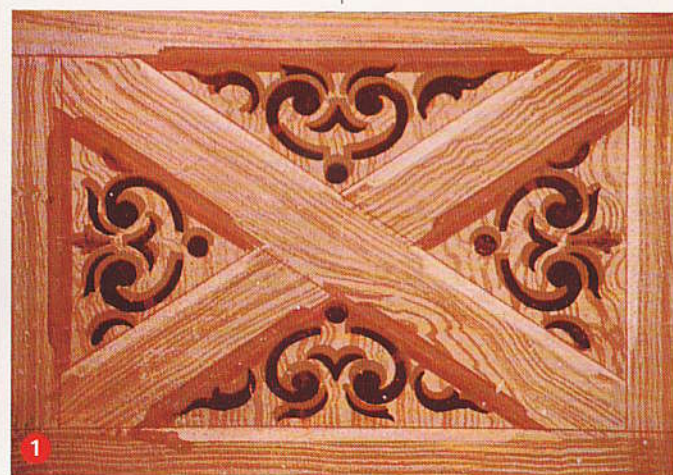
La décoration en faux bois des façades des maisons en pierre, dans le but de les transformer en chalets, se répand jusqu'en

Leventina, dans toute la période à cheval sur le XXe siècle. Cette mode, d'inspiration romantique germanique et française, qui touche à la fois les vallées et les centres urbains, est sans aucun doute parvenue dans cette région à travers l'émigration. Au Tessin, un des vestiges du genre est la Casa von Mentlen ❶ à Rodi, qui ne se limite pas à copier un chalet mais s'inspire aussi du modèle

DAS FALSCHES ZWISCHEN DEM ECHTEN IN DER LEVENTINA

Dauer: 2.30 Std.
Schwierigkeiten: keine.
Zufahrt:
 Rodi ist mit dem Postauto erreichbar. Für Privatfahrzeuge gibt es Parkplätze in der Nähe der Casa von Mentlen.

An der Schwelle des 20. Jahrhunderts verbreitete sich auch in der Leventina die Gewohnheit, Gebäude aus Mauerwerk in vorgetäuschte Almhütten zu verwandeln, indem die Fassaden mit einer Holzimitation verkleidet wurden. Diese Form der Dekora-



tion ist nicht nur auf dem Land, sondern auch in den Städten zu beobachten. Sie entspricht einem romantischen, von Deutschland und Frankreich her beeinflussten Geschmack, der wohl durch die Migration zu uns gelangt ist. Ein

FAKE ALONGSIDE THE AUTHENTIC IN LEVENTINA

Walking time: 2h 30 mins.
Grade: easy.
Access:
 Rodi can be reached by bus. Parking space for private vehicles near the Casa von Mentlen.

In Leventina in the 20th century it became common to transform buildings in stone into supposed alpine chalets by covering the facade with a fake timber facing. This type of decoration, which can be found in the towns as well as in the valleys, denotes a romantic inspiration of German

and French origin and was probably due to migratory influx. A fine example of this widespread practice in Ticino is the Casa von Mentlen ❶ in Rodi, which was built not only to resemble a chalet, but also to copy the archi-



tura delle case locali che hanno la parte inferiore in muratura (la cosiddetta casa del Gottardo). Altre testimonianze in Valle compaiono a poca distanza, sull'altro lato della strada principale 2, e ad Ambri Sotto 3.

Alla monotonia cromatica del finto legno si contrappone la vivacità delle facciate di tre edifici nei pressi della piazzetta di Ambri Sotto 4 5 6. Le loro decorazioni eclettiche combinano liberamente elementi in stile floreale con altri tratti da differenti periodi storici, creando così dei disinvolti pot-pourri.

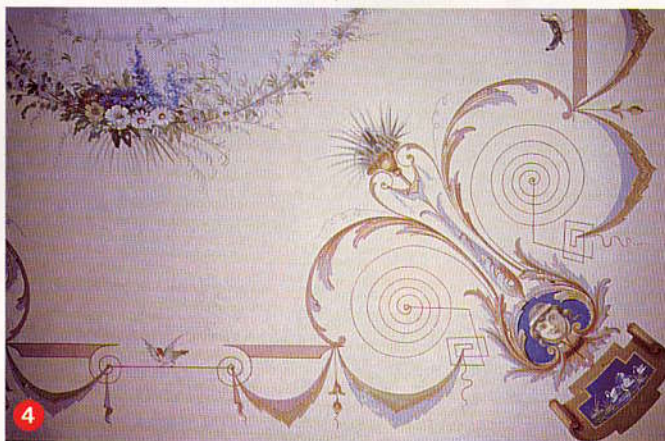
Un altro aspetto che accomuna i tre edifici sono le decorazioni curate e raffinate che abbelliscono alcuni soffitti. L'intervento del decoratore solitamente era limitato al locale più rappresentativo o a qualche altro ambiente. Il cambiamento delle abitudini sociali ha portato a modificare questi spazi, così che pochi decori interni sono giunti fino ai nostri giorni.

des constructions locales, dans le style "maison du Gottardo" dont la partie inférieure est en pierre. Un peu plus loin, sur le côté opposé de la route principale 2 et à Ambri Sotto 3 on trouve d'autres exemples de cette mode. À Ambri Sotto, près d'une petite place 4 5 6, la monotonie chromatique du faux bois contraste avec les couleurs vives des façades de trois bâtiments décorés d'un amalgame éclectique de fleurs et d'une iconographie historique créant des pots pourris désinvoltes. Ces trois bâtiments ont également en commun de beaux et élégants plafonds décorés. L'intervention du décorateur se limitait normalement au local le plus représentatif ou à une autre pièce de prédilection. Le changement du mode de vie ayant peu à peu entraîné la transformation des espaces habités, rares sont, malheureusement, les plafonds décorés encore visibles de nos jours.

repräsentatives Beispiel auf Tessiner Boden ist die Casa von Mentlen 1 in Rodi, die sich nicht auf die bloße Nachahmung eines Chalets beschränkt, sondern die Struktur der hiesigen Häuser übernimmt, deren unterer Teil aus Mauerwerk besteht, wie es dem so genannten Gottardohaus entspricht. In geringer Entfernung sind weitere Beispiele zu sehen, auf der andern Seite der Hauptstrasse 2 und in Ambri Sotto 3. Der farblichen Eintönigkeit der Holzimitation werden die lebhaften Fassaden von drei Häusern in der Nähe des Dorfplatzes von Ambri Sotto gegenüber gestellt 4

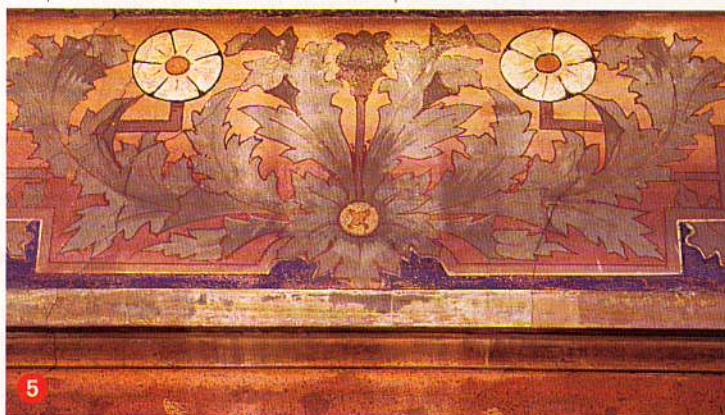
tectural style of the local houses, whose lower parts are in stone (the so-called Gottardo house). Further examples of this "fake" chalet style can be seen just down the road on the other side of the main street 2, and at Ambri Sotto 3.

The decorations on the facades of three houses in the village square at Ambri Sotto 4 5 6 provide a lively contrast, breaking the monochrome monotony of the fake timber. Their decorations happily combine floral motifs with designs from various periods of history in an eclectic pot-pourri of styles.



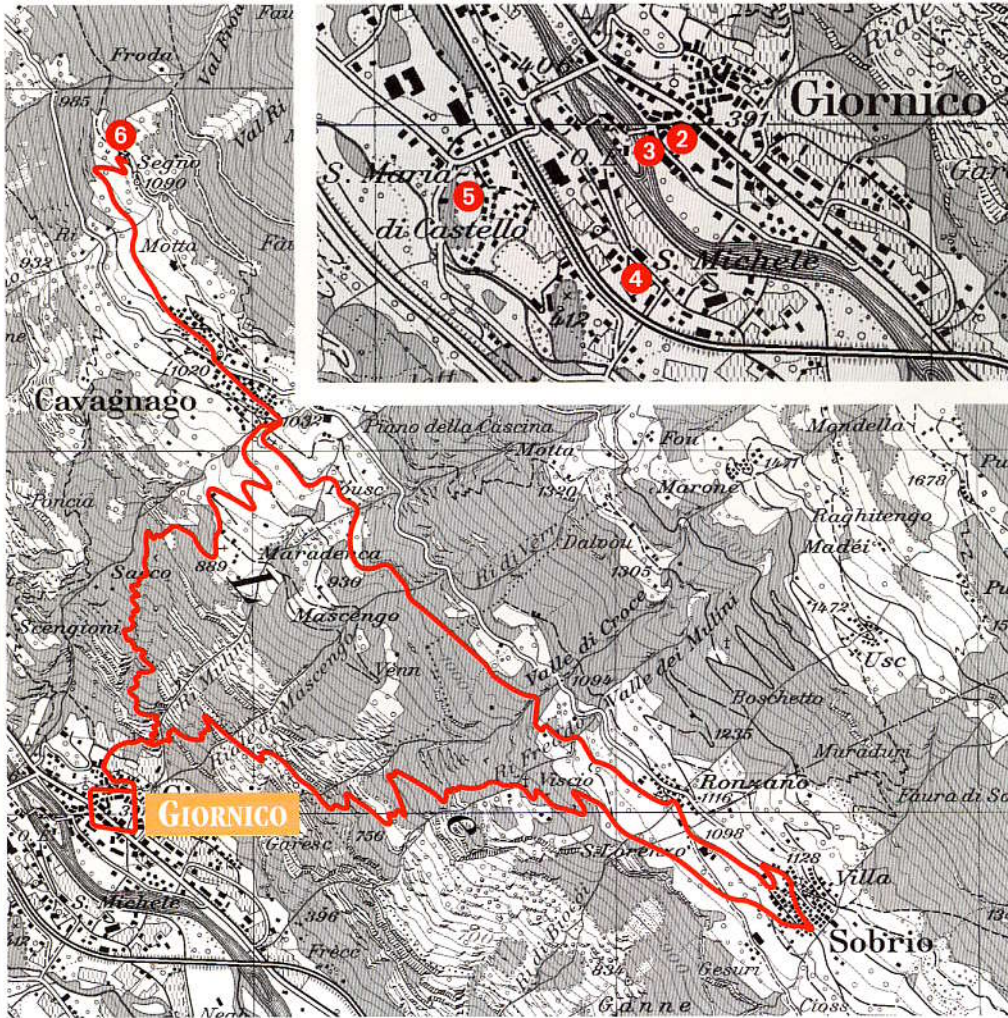
5 6. Ihre Dekorationen verknüpfen Elemente des Jugendstils sehr frei mit Ausdrucksformen anderer Phasen der Geschichte zu einem ungezwungenen Pot-pourri. Ein anderer Aspekt, den die drei

Another decorative feature shared by the three buildings is the ornate and elegant decorative work which adorns the ceilings. Such embellishments would only have graced one or two of the



Gebäude gemeinsam haben, ist die gepflegte, raffinierte Dekoration einiger Decken. Der Eingriff der Dekoratore beschränkte sich meistens auf den repräsentativsten Raum und einige Nebenräume. Der Wandel der gesellschaftlichen Gewohnheiten hat dazu geführt, dass diese Räumlichkeiten verändert wurden, so dass nur wenige dieser originellen Innendekorationen bis auf unsere Tage erhalten geblieben sind.

more important rooms of the house. Changes in social customs over the years have influenced the use of living space, with the result that few of these interior decorations remain today.



CIRCUIT GIORNICO - SOBRIO - CAVAGNAGO

Walking time: 5h 30 mins.

Ascent: 750 metres.

Grade:

easy, general fitness required.

Access:

Giornico can be reached by bus. Parking for private vehicles in the centre of the village.

Giornico, situated between sheer rock faces, at the entrance to the Biaschina gorges, played such an important part in the control of the Gotthard route in the Middle Age, and probably even earlier, that it became known as the "the gateway to Leventina". Giornico is undoubtedly the best conserved village in the valley. Its ancient houses and cobblestone streets testify to its patrician past. "Two stone bridges connect the banks, there where the Ticino flows noisily between numerous boulders" ❶, wrote Franscini, to a small island standing in the centre of the river, the only inhabited island in the whole course of the river from here to the Po. On the left bank of the river, where the main nucleus of the village is situated, stands Casa Stanga ❷, which now houses the valley's museum, and the Torre di Atto ❸, the tower where the bishop Atto of Vercelli handed over Blenio and Leventina to the Chapter of Milan Cathedral in the year 948, thus influencing the history of these valleys for centuries to come. On the right bank stands one of the most significant religious buildings in the entire canton: the vast and stern-looking Romanesque church of San Nicola ❹, skilfully carved out of stone by the hands of anonymous masons. A little further north on

CIRCUITO GIORNICO-SOBRIO-CAVAGNAGO

Tempo di percorrenza: 5h 30.

Distlivello: 750 metri.

Difficoltà:

nessuna, si richiede solo un po' di allenamento.

Accesso:

Giornico si raggiunge con l'auto-postale. Con i mezzi privati, parcheggio in centro paese.

La posizione strategica di Giornico, racchiusa tra dirupi, all'imboccatura della strozzatura delle gole della Biaschina, spiega l'importanza che ebbe nel medioevo, e forse anche in epoche precedenti, per il controllo della via del Gottardo, tanto da poter essere definita "la chiave della Leventina". Di questa valle, Giornico è senz'altro il solo villaggio che più conserva l'originario aspetto fatto di antiche case e viuzze selciate, che trasmettono ancora il sapore del suo nobile passato. "Due ponti di pietra congiungono le due rive là dove il Ticino rumoreggia fra innumerevoli macigni" ❶, scrive il Franscini, appoggiati all'isolotto che

CIRCUIT GIORNICO-SOBRIO-CAVAGNAGO

Durée du parcours: 5h 30.

Dénivellation: 750 mètres.

Difficultés:

aucune, un minimum d'entraînement est conseillé

Accès:

Giornico est desservi par le bus. Les automobilistes trouveront des parkings au centre du village.

La position stratégique de Giornico, coince entre des récifs à l'embouchure des gorges de la Biaschina, explique son importance au Moyen Age et même dans les périodes précédentes. Cette bourgade exerçait le contrôle sur la route du Gottardo, au point d'avoir été baptisée "la clé de la Leventina". Giornico est sans nul doute le seul village de la vallée à avoir conservé son aspect d'origine avec ses maisons anciennes et ses ruelles pavées qui rappellent son fier passé. "Deux ponts de pierre joignent les rives là où le fleuve gronde, charriant dans ses eaux d'innombrables cailloux" ❶,

ROUTE GIORNICO - SOBRIO - CAVAGNAGO

Dauer: 5.30 Std.

Höhenunterschied: 750 Meter.

Schwierigkeiten:

keine, es braucht nur ein bisschen Ausdauer.

Zufahrt:

Giornico ist mit dem Postauto erreichbar. Für Privatfahrzeuge gibt es Parkplätze im Ortszentrum.

Die strategisch wichtige Lage von Giornico, eingeschlossen zwischen Felswänden, am Eingang der Talenge der Biaschina-Schlucht, erklärt die Bedeutung der Ortschaft im Mittelalter, vielleicht auch in früheren Zeiten, denn von hier aus konnte die Gotthardstrasse überwacht werden. Nicht umsonst wurde Giornico als "Schlüssel" der Leventina



emerge al centro del fiume, unica isola abitata di tutto il corso del Ticino da qui al Po. Sulla sponda sinistra, dove si trova il nucleo principale, troviamo la Casa Stanga ②, oggi sede del museo della valle, e la cosiddetta Torre di Atto ③. La Torre deriva il suo nome dal vescovo Atto di Vercelli che nel 948 consegnò Blenio e Leventina al Capitolo del Duomo di Milano, segnando per secoli la storia di queste valli. In sponda destra incontriamo uno degli edifici religiosi più significativi dell'intero Cantone: la chiesa romanica di San Nicola ④, severa mole eretta con pietre sapientemente lavorate dalle anonime mani di abili scalpellini. Poco più a nord, su un poggio isolato e circondata dai resti di un'antica fortezza, si staglia il profilo della chiesa di Santa Maria del Castello ⑤. Spostando lo sguardo sul pendio in sponda sinistra, si nota il gradino

écrit Stefano Franscini. Les piles des arches reposent sur l'îlot qui émerge au milieu de la rivière, unique île habitée tout au long du Ticino jusqu'au moment où le fleuve se jette dans le Po. Sur la rive gauche, dans la partie cen-



trale du village, se trouve la Casa Stanga ②, siège de l'actuel musée de la vallée et la Torre di Atto ③. La tour qui a pris son nom de l'Evêque Atto de Vercelli qui, en 948, consigna les vallées de Ble-

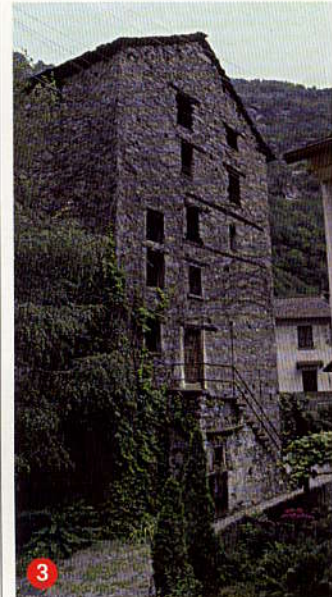
bezeichnet. Kein anderes Dorf des Leventinatals hat seinen ursprünglichen Charakter besser bewahrt. Die alten Häuser, die gepflasterten Strassen vermitteln noch heute den Eindruck der ruhmvollen Vergangenheit. Stefano Franscini schreibt: "Zwei Steinbrücken verbinden die beiden Ufer des Ticino, dort wo der Fluss sich lärmend durch die zahllosen Felsblöcke zwingt" ①. Die Brückenpfeiler lehnen sich an die kleine Insel in der Mitte des Flusses: die einzige bewohnte Insel des Flusses Ticino von hier bis zum Po. Im Siedlungskern, auf der linken Seite des Flusses, befindet sich die Casa Stanga ②, das heutige Talmuseum, und der so genannte Torre di Atto ③, benannt nach dem Bischof Atto von Vercelli, der das Bleniotal und die Leventina im Jahr 948 dem Mailänder Domkapitel zugesprochen hat, was die Geschichte dieser Täler über Jahrhunderte hinweg prägte.

Auf der rechten Seite des Flusses befindet sich eine der bedeutungsvollsten religiösen Bauten im Kanton Tessin: die romanische Kirche San Nicola ④. Die Steine der fein gegliederten Fassade und des Innenraums des eindrucksvollen Gebäudes wurden von tüchtigen Steinmetzen zugehauen. Etwas weiter nördlich, auf einer sonnigen Anhöhe, umgeben von

den Resten einer alten Festung, steht die Kirche Santa Maria del Castello ⑤. Wer den Blick auf die Hänge oder auf das

andere Ufer richtet, erkennt die Gletscherstufe, auf der sich - dem Blick entzogen, fern vom Lärm der Ebene - die Dörfer Sobrio und Cavagnago die früher zu Giornico gehörten, sonnen. Längs des Steilhanges winden sich die

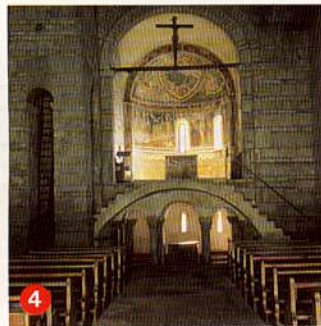
alten Maultierpfade unserer Wanderung, um schliesslich zu einem kleinen Juwel der romanischen Baukunst zu gelangen: die Kirche Sant'Ambrogio von Segno ⑥.



an isolated hilltop stands the church of Santa Maria del Castello ⑤, surrounded by the remains of an ancient fortress. Looking upwards at the mountainside towards the left bank, you will make out the small, almost hidden villages of Sobrio and Cavagnago, formerly hamlets belonging to Giornico, which enjoy a quiet and sheltered position on one of the glacial terraces. This walk takes you up and along the ancient mule tracks that wind along these terraces bringing you to small and solitary gem of



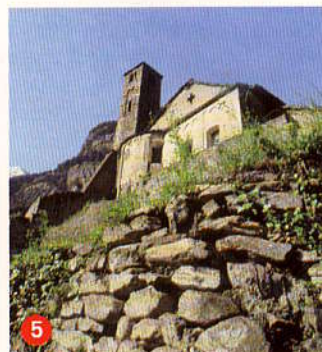
glaciale sul quale, nascosti alla vista e lontano dai rumori, si adagiano i villaggi di Sobrio e Cavagnago, un tempo appartenenti alla terra di Giornico. Lungo queste balze si dipanano le antiche mulattiere che quest'escursione



nio et de la Leventina au Chapitre du Duomo di Milano, influençant pour les siècles qui suivirent l'histoire de ces vallées.

Sur la rive droite, on trouve l'un des monuments religieux les plus significatifs du canton, l'église romane de San Nicola ④, austère bâtisse construite en blocs de pierre taillés avec bravoure par les mains anonymes d'habiles artisans. Un peu plus au nord, sur un coteau isolé, entouré des ruines d'une ancienne forteresse, se détache le profil de l'Eglise de Santa Maria del Castello ⑤.

Si l'on regarde vers la rive gauche, on aperçoit la terrasse d'époque glaciaire où se cachent, loin des bruits, les villages de Sobrio et de Cavagnago appartenant jadis aux terres de Giornico. Tout au long de ces précipices, se dévient les anciens chemins mulattiers qu'il est conseillé d'emprunter pour cette excursion qui vous conduit jusqu'à un petit joyau solitaire de l'art roman: l'Eglise de Sant'Ambrogio di Segno ⑥.



ripercorrere, fino a giungere ad un piccolo e solitario gioiello del romanico: la chiesa di Sant'Ambrogio di Segno ⑥.



Romanesque architecture: the church of Sant'Ambrogio di Segno ⑥.

Bibliografia / Bibliographie / Literaturhinweis / Bibliography

Itinerari storici e archeologici nel Cantone Ticino: La Valle Leventina / Streifzüge durch Geschichte und Archäologie des Kantons Tessin: La Valle Leventina.

Edizione 1999 a cura dell'Associazione Archeologica Ticinese, dell'Ufficio cantonale dei beni culturali e dell'Inventario delle vie di comunicazione storiche della Svizzera (IVS).

Cartografia / Cartographie / Kartenhinweis / Cartography:

Carta nazionale della Svizzera, foglio 1273, 1:25'000 Biasca.

Carta nazionale della Svizzera, foglio 266T, 1:50'000 Valle Leventina.